



## CHAPITRE 63

Loi modifiant le Régime de retraite  
des enseignants

[Sanctionnée le 13 décembre 1974]

SA MAJESTÉ, de l'avis et du consentement de l'Assemblée nationale du Québec, décrète ce qui suit:

## CHAPTER 63

An Act to amend the Teachers  
Pension Plan

[Assented to 13th December 1974]

HER MAJESTY, with the advice and consent of the National Assembly of Québec, enacts as follows:

<sup>1965 (1<sup>re</sup> sess.), c. 68, a. 1, mod.</sup> **1.** L'article 1 du Régime de retraite des enseignants (1965, 1<sup>re</sup> session, chapitre 68), modifié par l'article 1 du chapitre 64 des lois de 1966/1967, l'article 1 du chapitre 56 des lois de 1970, l'article 48 du chapitre 60 des lois de 1972 et l'article 186 du chapitre 12 des lois de 1973, est de nouveau modifié:

a) par le remplacement du paragraphe *h* par le suivant:

« veuf ». « *h* » « veuf » désigne l'époux non divorcé d'une enseignante décédée.

Idem. À défaut d'un époux non divorcé, le mot « veuf » désigne la personne qui prouve, à la satisfaction de la Commission, que pendant au moins sept ans précédant immédiatement le décès de l'enseignante:

a) elle a résidé avec cette enseignante;

b) cette enseignante l'a publiquement représentée comme conjoint;

c) lors du décès de cette enseignante, ni l'un, ni l'autre n'était marié à une autre personne; »;

b) par l'addition, après le paragraphe *i*, des suivants:

« assurance-salaire ». « *j* » « assurance-salaire »: l'assurance-salaire établie conformément aux conventions collectives, sauf les régimes optionnels complémentaires d'assurance-salaire;

**1.** Section 1 of the Teachers Pension Plan (1965, 1st session, chapter 68), amended by section 1 of chapter 64 of the statutes of 1966/1967, section 1 of chapter 56 of the statutes of 1970, section 48 of chapter 60 of the statutes of 1972 and by section 186 of chapter 12 of the statutes of 1973, is again amended:

(a) by replacing paragraph *h* by the following:

“(h) “widower” means the non-divorced husband of a deceased teacher.”

Idem. If there is not a non-divorced husband, the word “widower” means the person who proves to the satisfaction of the Commission that for a period of at least seven years immediately prior to the death of the teacher:

(a) he had been residing with such teacher;

(b) such teacher had been publicly representing him as her consort;

(c) at the time of the death of such teacher, neither she nor he was married to another person;”;

(b) by adding, after paragraph *i*, the following:

“(j) “salary insurance”: the salary insurance established in accordance with the collective agreements, except elective complementary salary-insurance plans;”

« convention collective ».

« *k* » « convention collective »: une convention collective au sens du Code du travail, une sentence arbitrale qui en tient lieu, un décret au sens de la Loi des décrets de convention collective (Statuts refondus, 1964, chapitre 143), un règlement du lieutenant-gouverneur en conseil ou du Conseil du trésor qui fixe des conditions de travail de même que les normes établies par le ministre des affaires sociales et applicables en matière de personnel en vertu du paragraphe *i* de l'article 3 de la Loi du ministère des affaires sociales (1970, chapitre 42). »

“(*k*) “collective agreement”: a collective agreement within the meaning of the Labour Code, an arbitration award in lieu of a collective agreement, a decree within the meaning of the Collective Agreement Decrees Act (Revised Statutes, 1964, chapter 143), a regulation of the Lieutenant-Governor in Council or of the Treasury Board determining the conditions of employment, and the standards applicable in respect of personnel established by the Minister of Social Affairs by virtue of paragraph *i* of section 3 of the Social Affairs Department Act (1970, chapter 42).”

1965  
(1<sup>re</sup> sess.),  
c. 68, a.  
1c, mod.

**2.** L'article 1c de ladite loi, édicté par l'article 187 du chapitre 12 des lois de 1973, est modifié par l'addition, à la fin, de l'alinéa suivant :

**2.** Section 1c of the said act, enacted by section 187 of chapter 12 of the statutes of 1973, is amended by adding at the end the following paragraph:

Calcul  
d'année.

« Il ne peut, en aucun cas, être compté plus d'une année de service au cours d'une même année civile. »

“In no case shall more than one year of service be credited during the same calendar year.”

One year  
limit.1965  
(1<sup>re</sup> sess.),  
c. 68, a.  
1e, aj.

**3.** Ladite loi est modifiée par l'insertion, après l'article 1d, du suivant :

**3.** The said act is amended by inserting after section 1d the following:

Période  
comptée.

« **1e.** La période pendant laquelle un enseignant est absent pour cause d'invalidité et à laquelle s'applique l'assurance-salaire lui est comptée à l'égard de chacune des années pendant lesquelles il est ainsi absent. »

“**1e.** The period for which an employee is absent because of disability and to which salary insurance applies shall be credited to him in respect of each year in which he is so absent.”

Crediting  
absence  
for  
disability.1965  
(1<sup>re</sup> sess.),  
c. 68, a. 4,  
mod.

**4.** L'article 4 de ladite loi, modifié par l'article 3 du chapitre 64 des lois de 1966/1967, remplacé par l'article 4 du chapitre 56 des lois de 1970 et modifié par l'article 191 du chapitre 12 des lois de 1973, est de nouveau modifié par l'addition, à la fin du premier alinéa, après le mot « général », des mots « même si cette rente n'est pas effectivement versée ».

**4.** Section 4 of the said act, amended by section 3 of chapter 64 of the statutes of 1966/1967, replaced by section 4 of chapter 56 of the statutes of 1970 and amended by section 191 of chapter 12 of the statutes of 1973, is again amended by adding, at the end of the first paragraph, after the word “plan”, the words “even if such pension has not been actually paid”.

1965  
(1<sup>st</sup> sess.),  
c. 68, s. 4,  
am.Id., a. 6,  
remp.

**5.** L'article 6 de ladite loi, modifié par l'article 6 du chapitre 56 des lois de 1970 et remplacé par l'article 193 du chapitre 12 des lois de 1973, est de nouveau remplacé par le suivant :

**5.** Section 6 of the said act, amended by section 6 of chapter 56 of the statutes of 1970 and replaced by section 193 of chapter 12 of the statutes of 1973, is again replaced by the following:

Id., s. 6,  
replaced.Traite-  
ment ad-  
missible.

« **6.** Le traitement admissible d'un enseignant pour fins de pension est celui qui lui est versé au cours d'une année civile et celui auquel cet enseignant aurait eu droit

“**6.** For pension purposes, the pensionable salary of a teacher is the salary paid to him during a calendar year and the salary he would have been entitled to

Pension-  
able  
salary.

durant une période d'absence à l'égard de laquelle l'assurance-salaire s'applique.

Bénéfices  
exclus.

Ce traitement admissible ne comprend pas:

- a) les bonis et les honoraires;
- b) la rémunération pour les heures supplémentaires de travail;
- c) les primes d'éloignement, de logement et de repas;
- d) les prestations d'assurance-salaire, y compris les prestations provenant de régimes optionnels d'assurance-salaire;
- e) toute autre rémunération exclue par un règlement adopté à cette fin par le lieutenant-gouverneur en conseil; un tel règlement entre en vigueur à la date de sa publication dans la *Gazette officielle du Québec* ou à toute date ultérieure qui y est indiquée. »

during a period of absence to which salary insurance applies.

Such pensionable salary does not include:

Benefits  
not  
included.

- (a) bonuses and fees;
- (b) remuneration for overtime work;
- (c) isolation premiums and indemnities for lodging and meals;
- (d) salary-insurance benefits, including benefits derived from elective salary-insurance plans;
- (e) every other remuneration excluded by a regulation made for such purpose by the Lieutenant-Governor in Council; such regulation shall come into force on the date of its publication in the *Québec Official Gazette* or on any later date indicated therein."

1965  
(1<sup>re</sup> sess.),  
c. 68, a.  
10a, remp.

6. L'article 10a de ladite loi, édicté par l'article 9 du chapitre 56 des lois de 1970 et modifié par l'article 197 du chapitre 12 des lois de 1973, est remplacé par le suivant :

1965  
(1st sess.),  
c. 68,  
s. 10a,  
replaced.

6. Section 10a of the said act, enacted by section 9 of chapter 56 of the statutes of 1970 and amended by section 197 of chapter 12 of the statutes of 1973, is replaced by the following :

Demi-  
pension  
au mari  
non  
divorcé  
d'une en-  
seignante.

« 10a. À compter du jour que cesse, par suite de décès, le paiement de la pension ou du traitement d'un enseignant du sexe féminin, le mari non divorcé a droit de recevoir la moitié de la pension que sa femme recevait ou qu'elle aurait eu le droit de recevoir si elle avait été à sa retraite, telle que calculée à l'article 3; il a aussi droit de recevoir 10% de cette pension pour chacun des enfants de cet enseignant qui est à la charge du mari et qui est âgé de moins de dix-huit ans ou, s'il fréquente assidûment une institution d'enseignement, qui est âgé de moins de vingt et un ans, mais il ne peut ainsi recevoir plus de 40% de cette pension pour l'ensemble des enfants à sa charge.

Half  
pension  
to non-  
divorced  
husband  
of teacher.

"10a. From the day when, owing to death, payment of the pension or salary of a female teacher ceases, the non-divorced husband shall be entitled to receive one-half of the pension which his wife was receiving or which she would have been entitled to receive had she been superannuated, as computed in section 3; he shall also be entitled to receive 10% of such pension for each child of such teacher who is a dependant of the husband and is less than eighteen years of age or, if he regularly attends a teaching institution, less than twenty-one years of age, but he shall not so receive more than 40% of such pension for all of his dependent children.

Pension  
aux  
enfants.

Si ce veuf décède, ou si cet enseignant du sexe féminin meurt alors que son mari l'a précédé ou que son mariage avec elle avait été dissous par divorce, chacun des enfants de cet enseignant âgé de moins de dix-huit ans ou, s'il fréquente assidûment une institution d'enseignement, âgé de moins de vingt et un ans, a droit de recevoir 20% de la pension que cet enseignant recevait ou aurait eu le droit de recevoir, telle que calculée à l'article 3, jusqu'à ce qu'il ait atteint l'âge de dix-

Pension  
to  
children.

If such widower dies or if such female teacher dies and her husband has predeceased her, or their marriage has been dissolved by divorce, each child of such teacher who is less than eighteen years of age or, if he regularly attends a teaching institution, less than twenty-one years of age, shall be entitled to receive 20% of the pension which such teacher was receiving or would have been entitled to receive, as computed in section 3, until he has reached the age of eighteen years or, if he regularly

huit ans ou, s'il fréquente assidûment une institution d'enseignement, jusqu'à ce qu'il ait atteint l'âge de vingt et un ans; toutefois, il ne peut être versé à l'ensemble de ces enfants plus de 80% de cette pension. »

attends a teaching institution, until he has reached the age of twenty-one years. However, not more than 80% of such pension shall be paid to all of such children."

1965 (1<sup>re</sup> sess.), c. 68, a. 12a, mod. **7.** L'article 12a de ladite loi, édicté par l'article 6 du chapitre 64 des lois de 1966/1967 et modifié par l'article 12 du chapitre 56 des lois de 1970, est de nouveau modifié par la suppression, dans la première ligne et dans la troisième ligne, du mot « invalide ».

**7.** Section 12a of the said act, enacted by section 6 of chapter 64 of the statutes of 1966/1967 and amended by section 12 of chapter 56 of the statutes of 1970, is again amended by striking out the word "disabled" in the first and third lines.

Id., a. 13a, mod. **8.** L'article 13a de ladite loi, édicté par l'article 14 du chapitre 56 des lois de 1970, est modifié par la suppression, dans la quatrième ligne ainsi que dans la sixième ligne, du mot « invalide ».

**8.** Section 13a of the said act, enacted by section 14 of chapter 56 of the statutes of 1970, is amended by striking out the word "disabled" in the fourth and sixth lines.

Id., a. 16, mod. **9.** L'article 16 de ladite loi, modifié par l'article 9 du chapitre 64 des lois de 1966/1967, l'article 17 du chapitre 56 des lois de 1970 et l'article 199 du chapitre 12 des lois de 1973, est de nouveau modifié par l'insertion, après le troisième alinéa, du suivant:

**9.** Section 16 of the said act, amended by section 9 of chapter 64 of the statutes of 1966/1967, section 17 of chapter 56 of the statutes of 1970 and section 199 of chapter 12 of the statutes of 1973, is again amended by inserting, after the third paragraph, the following:

Augmen-  
tation de  
retenue. « Ces pourcentages sont modifiés, à compter de la date de l'entrée en vigueur du présent alinéa, de telle sorte que la retenue soit majorée de .09%. »

« Such percentages shall be changed, from the date of the coming into force of this paragraph, to increase the deduction by .09%." Change of percent-ages.

1965 (1<sup>re</sup> sess.), c. 68, a. 16a, aj. **10.** L'article suivant est inséré après l'article 16 de ladite loi:

**10.** The following section is inserted after section 16 of the said act:

Exonéra-  
tion de  
cotisa-  
tions. « **16a.** Un enseignant qui est absent de son travail pour une raison qui le rend éligible à l'assurance-salaire est exonéré, pour la période pendant laquelle il reçoit des prestations d'assurance-salaire, des cotisations qui auraient été déduites de son traitement s'il n'avait été absent de son travail.

« **16a.** A teacher absent from work for a reason qualifying him for salary insurance is exempt, respecting the period for which he receives salary-insurance benefits, from contributions that would have been deducted from his salary had he not been absent from work. Exemp-  
tion from  
contribu-  
tions.

Cotisa-  
tions con-  
sidérées  
versées. Au cas de remboursement des cotisations aux enseignants, les cotisations dont ils ont été exonérés sont considérées comme ayant été effectivement versées. Cependant, dans les cas où le régime d'assurance-salaire le prévoit, l'assureur doit verser à la Commission un montant égal aux cotisations qui auraient été versées et ce montant est crédité au compte de l'enseignant.

In the case of reimbursement of contributions to teachers, the contributions from which they were exempt shall be considered to have been actually paid. However, in cases where the salary insurance plan so provides, the insurer must pay to the Commission an amount equal to the contributions that would have been paid and that amount shall be credited to the account of the teacher. Contribu-  
tions con-  
sidered  
paid.

Déduction du traitement. Une cotisation est toutefois déduite du montant qu'un enseignant reçoit à titre de traitement durant une période d'absence compensée à même l'accumulation de congés-maladie prévue par une convention collective. »

A contribution shall however be deducted from the amount received by a teacher as salary during a period of absence compensated for out of accumulated sick-leave provided for by a collective agreement.”

1965 (1<sup>re</sup> sess.), c. 68, a. 17, mod. **11.** L'article 17 de ladite loi, modifié par l'article 10 du chapitre 64 des lois de 1966/1967, par l'article 18 du chapitre 56 des lois de 1970 et par l'article 200 du chapitre 12 des lois de 1973, est de nouveau modifié par l'insertion dans la troisième ligne, après le mot « conformément », de ce qui suit : « à la Loi des collèges d'enseignement général et professionnel (1966/1967, chapitre 71), ».

**11.** Section 17 of the said act, amended by section 10 of chapter 64 of the statutes of 1966/1967, section 18 of chapter 56 of the statutes of 1970 and section 200 of chapter 12 of the statutes of 1973, is again amended by inserting after the word “with” in the third line, the following: “the General and Vocational Colleges Act (1966/1967, chapter 71),”.

Id., a. 19, mod. **12.** L'article 19 de ladite loi, modifié par l'article 12 du chapitre 64 des lois de 1966/1967 et l'article 203 du chapitre 12 des lois de 1973, est de nouveau modifié par le remplacement du deuxième alinéa par le suivant :

**12.** Section 19 of the said act, amended by section 12 of chapter 64 of the statutes of 1966/1967 and section 203 of chapter 12 of the statutes of 1973, is again amended by replacing the second paragraph by the following :

Remboursement. « Le montant des retenues déduit en excédent du montant exigible en vertu de la présente loi doit être remboursé à l'enseignant. »

“The amount of the deductions made in excess of the amount exigible by virtue of this act must be reimbursed to the teacher.”

1965 (1<sup>re</sup> sess.), c. 68, a. 21, remp. **13.** L'article 21 de ladite loi est remplacé par le suivant :

**13.** Section 21 of the said act is replaced by the following :

Cotisations remises aux ayants droit. « **21.** Si un enseignant décède avant qu'une pension lui ait été accordée, sans qu'il puisse être payée une pension en vertu des articles 10, 10a et 11, les sommes qui ont été retenues sur son traitement sont remises à ses ayants droit. »

“**21.** If a teacher dies before he is granted a pension and a pension is not payable to him under sections 10, 10a and 11, the sums deducted from his salary shall be returned to his legal representatives.”

1965 (1<sup>re</sup> sess.), c. 68, a. 26b, aj. **14.** L'article suivant est inséré après l'article 26a de ladite loi :

**14.** The following section is inserted after section 26a of the said act :

Change-ment de régime. « **26b.** Un enseignant qui, le 30 juin 1973, cotise au présent régime et change de fonction par la suite pour occuper une fonction à laquelle ne s'applique pas le présent régime mais à laquelle s'applique le Régime de retraite des employés du gouvernement et des organismes publics (1973, chapitre 12), doit cotiser à ce dernier régime. »

“**26b.** A teacher contributing to this plan on June 30 1973 who subsequently changes his employment for another employment to which this plan does not apply but to which the Government and Public Employees Retirement Plan (1973, chapter 12) applies, must contribute to such latter plan.”

1965 (1<sup>re</sup> sess.), c. 68, a. 31, mod. **15.** L'article 31 de ladite loi, modifié par l'article 16 du chapitre 64 des lois de

**15.** Section 31 of the said act, amended by section 16 of chapter 64 of the

1966/1967, est de nouveau modifié par la suppression du deuxième alinéa.

statutes of 1966/1967, is again amended by striking out the second paragraph.

Effet  
rétroactif. **16.** L'article 2 a effet à compter du 1<sup>er</sup> juillet 1973.

**16.** Section 2 has effect from 1 July 1973. Effective date.

Entrée en  
vigueur. **17.** La présente loi entre en vigueur le jour de sa sanction sauf le paragraphe *b* de l'article 1 et les articles 3, 5, 9 et 10, lesquels entreront en vigueur après consultation des représentants des enseignants sur proclamation du lieutenant-gouverneur en conseil.

**17.** This act shall come into force on the day of its sanction except paragraph *b* of section 1 and sections 3, 5, 9 and 10, which shall come into force after consulting the representatives of the teachers upon proclamation of the Lieutenant-Governor in Council. Coming into force.